

8 giugno 2018

su *LOS DIABLOS AZULES*

Revista de libros de INFOLIBRE

(quotidiano spagnolo telematico)

rubrica "De viva voz"

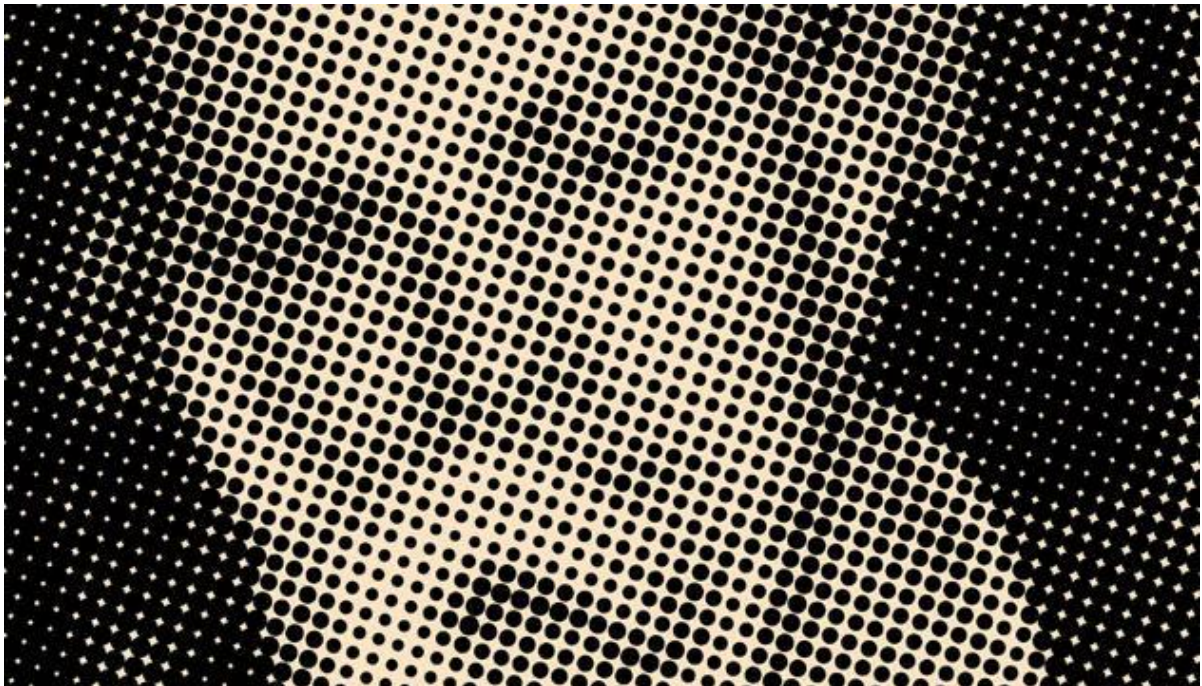
Una poesia tradotta da Marisa Martínez Pésico e letta dall'autore da

IL VOLTO E IL VIAGGIO

https://www.infolibre.es/noticias/los_diablos_azules/2018/06/08/el_horizonte_oblicuo_83732_1821.html

EL HORIZONTE OBLICUO

El poeta italiano Alessio Brandolini recita en español un poema traducido por la escritora Marisa Martínez Pésico



El poeta Alessio Brandolini.

EL HORIZONTE OBLICUO

¿Qué es un recuerdo? El hedor

aferrado a la garganta queda solo
una montaña de ruinas.

La firmeza es un vicio
como otros. Si hablas demasiado
anulas el silencio.
Canto los brazos sudados y viriles
un cuchillo de luz y arriba la sospecha
de que nada quedará de nosotros que no sea el olvido
de este amor, las aventuras pasadas.

Escarbo junto a un lago entre piedras y espinos
buscando la felicidad perdida, la casa
crecida entre los sueños. Empieza a arder el fuego
entre las cañas y más allá de los techos se apaga la luna.
Fuman los días a la espera de que el sol aparezca
por el lado correcto pero surge
un horizonte oblicuo
que interrumpe el lento movimiento de los astros.

Los sauces llorones a lo largo del río que se seca
son verdes: ¡con descaro se ríen de nosotros!

L'ORIZZONTE MESSO DI TRAVERSO

Cos'è un ricordo? Il tanfo
afferra alla gola resta solo
una montagna di rovine.
La fermezza è un vizio
come un altro. Se parli
troppo annulli il silenzio.
Canto le braccia sudate e virili
una lama di luce e arriva il sospetto
che nulla resterà di noi se non l'oblio
del nostro amore, le passate avventure.

Accanto a un lago frugo tra pietre e rovi
in cerca della felicità smarrita, della casa
lievitata nei sogni. Il fuoco divampa
tra le canne e oltre i tetti la luna si spegne.
Fumano i giorni in attesa che il sole spunti

dalla parte giusta e invece appare
un orizzonte sghembo, messo di traverso
che blocca il lento movimento delle stelle.

I salici piangenti lungo il fiume in secca
sono verdi: alla grande se la ridono di noi!

De *Il volto il viaggio* (Edizioni Fili d'Aquilone, 2017)
Traducción de Marisa Martínez Pésico

Alessio Brandolini (Frascati, Roma, 1958) es poeta. Su último libro, *Il volto e il viaggio* (con dibujos de Stefano Cardinali).